

XXXI<sup>e</sup> Congrès annuel de l'Association canadienne de traductologie  
31st Annual Conference of the Canadian Association for Translation Studies

**Traduction et adaptation  
Translation and adaptation**

University of Regina / Saskatchewan

**Lundi 28 mai 2018 / Monday, May 28<sup>th</sup>**

**8 h 30 – 9 h Mot d'ouverture / Opening session**

Session / Séance 1 : 9 h – 10 h  
Salle : Ridell Centre – RC050

**Translation studies, adaptation studies and interdisciplinarity**

**CATTRYSSE, Patrick**  
Conférencier invité / Keynote speaker

**10 h – 10 h 30 Pause-café / Coffee break**

Session / Séance 2a  
10 h 30 – 12 h Salle : Ridell Centre – RC050

**Redéfinir l'adaptation / Redefining adaptation**

Session / Séance 2b  
10 h 30 – 12 h Salle : Ridell Centre – RC252.2

**Traduction, adaptation et langues minoritaires / Translation,  
adaptation and minority languages**

**BASTIN, G.** : L'adaptation, entre liberté et loyauté

**BIAHÉ, H.** : Traduction et adaptation des textes religieux dans les langues africaines

**MERKLE, D.**: The Disciplinary Map of Translation Studies and the Case of the Intersemiotic Translation of Shakespeare's Romeo and Juliet into ballet

**MAL MAZOU, O.** : De l'oralité à l'écrit, d'une langue à d'autres : quand traduire la poésie orale peut devenir une forme d'adaptation

**CANALÈS, A.** : Narration transmédia et adaptation intralinguistique

**BEHBAHANI, K. et SAEEDI, S.**: Adaptation mends "the cracked looking glass of servants"

12 h – 13 h 30 Pause-repas / Lunch break  
Salle : Ridell Centre – RC050

**Atelier / Workshop**

**McDONOUGH DOLMAYA, J.:** Wikipedia edit-o-thon

Session / Séance 3a  
13 h 30 – 15 h Salle : Ridell Centre – RC050

**Atelier / Workshop**

**SNYDER, J.:** Fundamentals of Audio Description

Session / Séance 3b  
13 h 30 – 15 h Salle : Ridell Centre – RC252.2

**Atelier / Workshop**

**JOLETTE, L.:** Retranslate it plain

15 h – 15 h 30 Pause-café / coffee break

Session / Séance 4a  
15 h 30 – 16 h 30 Salle : Ridell Centre – RC050

**L'adaptation en littérature / Literature and adaptation**

**FERNANDES, S. :** Traduire-adapter sous censure : le cas de la Dictature militaire (1964-1985) au Brésil

**ZARANDONA, J.M.:** George Borrow's *The Bible in Spain* translated into Spanish by Manuel Azaña: *La Biblia en España*, the political adaptation of a 19th century classic

Session / Séance 4b  
15 h 30 – 16 h 30 Salle : Ridell Centre – RC252.2

**Session libre / Open session : Enjeux politiques et éthiques de la traduction / Translation, politics and ethics**

**ABUGHAZZI, A.:** Deliberate mistranslations of YouTube videos into Arabic: Giving voice to the Jordanian public

**POMERLEAU, M. :** Agents de traduction et convergence indépendantiste en Catalogne

16 h 30 – Fin de la première journée / End of the first day

**18 h – 20 h : Rencontre à la Cité universitaire francophone**

**Mardi 29 mai / Tuesday, May 29<sup>th</sup>**

Session / Séance 5 : 9 h – 10 h  
Salle : Ridell Centre – RC050

**The contested relationship between translation and adaptation**

**RAW, Laurence**  
Conférencier invité / Keynote speaker

10 h – 10 h 30 Pause-café / Coffee break

Session / Séance 6a  
10 h 30 – 12 h 30 Salle : Ridell Centre – RC050

**L'adaptation, une pratique diversifiée / Adaptation and its diversity**

Session / Séance 6b  
10 h 30 – 12 h 30 Salle : Ridell Centre – RC252.2

**Session libre / Open session : Enjeux politiques et éthiques de la traduction / Translation, politics and ethics**

**DMITRIENKO, G.:** 'Adaptive shift' of the Russian linguistic translatology: the causes and the consequences

**DUBÉ-BELZILE, A. :** L'impérialisme canadien et notre devoir de résistance

**RUSCHIENSKY, C.:** Robert Lepage's *887*: Translating Memory, Staging Difference

**ATTIG, R.:** Donde se cuenta the Story of the Spanglish Polysystem, How it Came to be, and *Don Quixote's* Role in the Whole Affair

**SAEEDI, S. et BEHBAHANI, K.:** Adaptation and Visibility: A Sociological Approach

**ZAFRA, E. et FIOLA, M. :** *Narcos* et ses traductions : entre la morale et l'éthique

12 h 30 – 14 h Pause-repas / Lunch break

**Assemblée générale de l'ACT**

Salle : Ridell Centre – RC050

Session / Séance 7a  
14 h – 16 h Salle : Ridell Centre – RC050

**Atelier / Workshop**

**PAQUETTE, R. :** La créativité (dé)bridée

Session / Séance 7b  
14 h – 16 h Salle : Ridell Centre – RC252.2

**Atelier / Workshop**

**FLORENTIN, V. et PARRA, M. :** Le sous-titrage : ses normes, sa pratique... et les *fansubbers*

16 h – 16 h 30 Pause-café / coffee break

Session / Séance 8a  
16 h 30 – 18 h Salle : Ridell Centre – RC050

**Les enjeux administratifs et politiques / Administrative and political aspects**

Session / Séance 8b  
16 h 30 – 18 h Salle : Ridell Centre – RC252.2

**Session libre / Open session : Traduction et littératures / Translation and literatures**

**TELLIER-MARCIL, A.** : L'adaptation dans la traduction juridique et la traduction dans l'adaptation juridique

**GODBOUT, P.** : La coexistence linguistique dans quelques œuvres amérindiennes du Québec

**GAGNON, C. et BOULANGER P.-P.** : L'importance d'intégrer la traduction intralinguistique à la recherche en traduction journalistique

**VOITKOVSKA, L.**: Russian translations of Joseph Conrad's *Under Western Eyes*

**WANG, M.**: The translator as agent: Gao Xingjian's literary translation in the early 1980s

18 h – Fin de la deuxième journée / End of the second day

**Banquet de l'ACT**

Mercredi 30 mai / Wednesday, May 30<sup>th</sup>

Session / Séance 9 : 9 h – 10 h  
Salle : Centre for kinesiology CK185

**Translation or Extinction: The Lasting Contribution of the 1588 Welsh Bible to the Survival of a Minoritized Language**

**LLEWELLYN, Anastasia**  
Conférence Judith Woodsworth

10 h – 10 h 30 Pause-café / Coffee break

Session / Séance 10a  
10 h 30 – 12 h 30 Salle : Centre for kinesiology CK185

**La traduction audiovisuelle / Audiovisual translation**

Session / Séance 10b  
10 h 30 – 12 h 30 Salle : Centre for kinesiology CK219

**Session libre / Open session : Pédagogie / Pedagogy**

**JEANMAIRE, G.** : Tradapter ou trans-créer les jeux vidéo : « en-jeux », spécificités et défis

**McDONOUGH DOLMAYA, J.**: Designing pedagogical games for practical translation classes

**YORK, C.**: Double Shooting: The Production, Promotion and Reception of *Les suspects* and *The Suspects*

**CAIGNON, P.** : Adapter les valeurs autochtones dans deux cours de terminologie

**FLORENTIN, V.** : Une odyssee romanesque : la traduction d'un film adapté d'un roman est-elle la traduction du film ou l'adaptation du roman traduit?

**COLLET, T.** : La citation comme source de renseignements terminologiques dans le texte académique

**SVAHN, E.**: The acquisition of extratextual translatorship: a longitudinal focus group study on Swedish translation students

12 h 30 – 14 h Pause-repas / Lunch break

Session / Séance 11

14 h – 15 h Salle : Centre for kinesiology CK185

**Redéfinir la traduction / Redefining translation**

**WOODSWORTH, J.:** Adaptation as part of the translation process: a case study

**ECHEVERRI, A. :** L'adaptation : un concept éducatif clé dans la formation des traducteurs

15 h – 15 h 30 Pause-café / coffee break

Session / Séance 12

15 h 30 – 16 h 30 Salle : Centre for kinesiology CK185

**Séance de clôture / Closing session**

**Table ronde / Round Table**

16 h 30 – Fin de la troisième journée / End of the third day

**17 h – 19 h Réception du président / President's reception**

Salle : Centre for Kinesiology – CK 122